

**Dodatok č. 1  
k Zmluve o uzatvorení budúcej zmluvy  
o zriadení vecného bremena  
uzatvorenej dňa 17.05.2011**

**Článok I.  
Zmluvné strany**

**METRO Bratislava a.s.**

Sídlo: Primaciálne nám. 1, 811 01 Bratislava  
Poštová adresa: Muchovo nám. 12, 852 71  
Bratislava

Štatutárni zástupcovia:

Ing. Peter Ivan, predseda predstavenstva  
JUDr. Slávka Kukučková, podpredsedníčka  
predstavenstva

IČO: 35 732 881

DIČ: 2020268910

IČ DPH: SK 2020268910

Peňažný ústav: ČSOB, a.s., Bratislava

Číslo účtu: 4008094126/7500

Zapísaná v OR Okresného súdu Bratislava I,  
odd. Sa, vl.č. 1575/B

*(ako „Budúci oprávnený z vecného bremena“  
a zároveň „Postupca“)*

a

**Hlavné mesto Slovenskej republiky  
Bratislava**

Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava

Zastupuje: doc. RNDr. Milan Ftáčnik,  
CSc. - primátor

Peňažný ústav: VÚB, a. s., Bratislava - mesto

Číslo účtu: 1368287251/0200

IČO: 888070611

DIČ: 2020372596

*(ako Postupník)*

**Addendum No. 1  
To the Contract on the Conclusion of the  
Future Contract on the Establishment of an  
Easement concluded on 17 May 2011**

**Article I.  
Contracting parties**

**METRO Bratislava a.s.**

Seat: Primaciálne nám. 1, 811 01 Bratislava  
Postal address: Muchovo nám. 12, 852 71  
Bratislava

Statutory representatives:

Ing. Peter Ivan, chairman of the Board  
JUDr. Slávka Kukučková, vice-chairman of  
the Board

ID of the organisation: 35 732 881

Tax No.: 2020268910

VAT ID: SK 2020268910

Bank details :CSOB, a.s.,

Account number: 4008094126/07500

Registered at the Commercial register of the  
District Court Bratislava I., Section: Sa, insert  
No.: 1575/B

*(as the “Future Easement Obligee” and at the  
same time “Assignor”)*

and

**Hlavné mesto Slovenskej republiky  
Bratislava**

Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava

Represented by: doc. RNDr. Milan Ftáčnik,  
CSc. - Mayor

Bank: VÚB, a. s., Bratislava - mesto

Account No.: 1368287251/0200

ID of organisation: 888070611

Tax No.: 2020372596

*(as Assignee)*

<p><b>a</b></p> <p><b>Emerald Property Group s.r.o.</b>  Sídlo: Panenská 21, 811 03 Bratislava  Zastúpená: Noel Joseph Nash, konateľ  IČO : 35 916 184  IČ DPH : SK 2021939535  Bankové spojenie: ČSOB,  Číslo účtu: 4003796938/7500,  IBAN: SK29 7500 0000 0040 0379 6938,  Swift: CEKOSKBX  Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka číslo: 34477/B</p> <p><i>(ako „Budúci povinný z vecného bremena“)</i></p>	<p><b>and</b></p> <p><b>Emerald Property Group s.r.o.</b>  Seat: Panenská 21, 811 03 Bratislava  Represented by: Noel Joseph Nash,  statutory representative  ID of the organisation: 35 916 184  VAT ID: SK 2021939535  Bank details: ČSOB,  Account No.: 4003796938/7500,  IBAN: SK29 7500 0000 0040 0379 6938,  Swift: CEKOSKBX  Registered at the Commercial register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert No: 34477/B</p> <p><i>(as the “Future Easement Obligor”)</i></p>
<p><b><u>Čl. II.</u></b>  <b><u>Účel dodatku</u></b></p>	<p><b><u>Article II.</u></b>  <b><u>Purpose of the Addendum</u></b></p>
<p>II.1 Budúci oprávnený z vecného bremena a Budúci povinný z vecného bremena uzatvorili spolu dňa 17.05.2011 Zmluvu o uzatvorení budúcej zmluvy o zriadení vecného bremena, predmetom ktorej je súhlas Budúceho povinného z vecného bremena s realizáciou stavby „Nosný systém Mestskej hromadnej dopravy v Bratislave, prevádzkový úsek Janíkov dvor – Šafárikovo nám. v Bratislave, I. časť Bosákova ulica – Šafárikovo nám.“ (ďalej len „Stavba“) na pozemku Budúceho povinného z vecného bremena dotknutého Stavbou a záväzkov zmluvných strán v súlade s podmienkami zmluvy zriadiť v budúcnosti v prospech Budúceho oprávneného vecné bremeno pre Stavbu, počívajúce:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>v práve uloženia Stavby na pozemku parc. č. 9163/6, katastrálne územie Staré mesto tak, ako je to predbežne vyznačené v geometrickom pláne č. 2/2011, vyhotovenom dňa 01.03.2011 spoločnosťou GEOSAT, s. r. o., Líščie Nivy 10, 821 08 Bratislava, IČO: 00 617 091, ktorý je prílohou zmluvy a ako to bude vyznačené po realizácii</li> </ul>	<p>II.1 On 17 May 2011, the Future Easement Obligee and the Future Easement Obligor signed a Contract on Conclusion of the Future Contract on establishment of an Easement, the subject of which is agreement of the Future Easement Obligor with implementation of the construction “Carrier public transport system in Bratislava, operational part Janíkov dvor – Šafárikovo square in Bratislava, I. part Bosákova street – Šafárikovo square” (hereinafter only “the Construction”) on the land of the Future Easement Obligor touched by the Construction, and the commitment of the Contracting Parties, in line with the contract conditions, to establish in the future in favour of the Future Easement Obligee the Easement for Construction consisting in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>the right to locate the Construction on the land plot No. 9163/6, cadastral area Old City so as it is pre-marked in the geometric layout No. 2/2011 drawn on 01 March 2011 by the company GEOSAT, s.r.o., Líščie Nivy 10, 821 08 Bratislava, ID of the company: 00 617 091 which is a part of the Contract and as it will be marked in the</li> </ul>

<p>stavby v geometrickom pláne skutočného vyhotovenia Stavby,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>v práve vstupu na pozemok parc. č. 9163/6, katastrálne územie Staré mesto, počas bežnej údržby, revízie, prípadne havárie na objektoch Stavby</li> </ul> <p>(ďalej len „Zmluva“).</p> <p>II.2 Účelom tohto dodatku č. 1 k Zmluve je:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>postúpenie práv a povinností Budúceho oprávneného z vecného bremena z Postupcu na Postupníka v zmysle §§ 524 - 532 Občianskeho zákonníka a</li> <li>zmeny a doplnenie Zmluvy o nové práva a povinnosti strán tak, ako je to uvedené nižšie v tomto dodatku č. 1.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Čl. III.</b> <b>Predmet dodatku</b></p> <p><b>Postúpenie práv a povinností:</b></p> <p>III.1 Týmto dodatkom č. 1 postupuje Postupca Postupníkovi práva a pohľadávky, povinnosti a záväzky Budúceho oprávneného z vecného bremena vyplývajúce zo Zmluvy.</p> <p>III.2 Postupník preberá v plnom rozsahu všetky práva a pohľadávky, povinnosti a záväzky Budúceho oprávneného z vecného bremena vyplývajúce zo Zmluvy.</p> <p>III.3 Budúci povinný z vecného bremena vyhlasuje, že berie na vedomie postúpenie práv a pohľadávok Budúceho oprávneného z vecného bremena vyplývajúcich zo Zmluvy.</p> <p>III.4 Budúci povinný z vecného bremena taktiež vyhlasuje, že súhlasí s postúpením povinností a záväzkov Budúceho oprávneného z vecného bremena vyplývajúcich zo Zmluvy.</p>	<p>geometric layout according to the actual Construction after its implementation,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>the right to enter the land plot No. 9163/6, cadastral area Old City, during ordinary maintenance, revision or accident in the objects of the Construction</li> </ul> <p>(hereinafter only “the Contract”)</p> <p>II.2 The purpose of this Addendum No. 1 to the Contract is:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>assignment of rights and obligations of the Future Easement Obligee from the Assignor on the Assignee in terms of §§ 524 – 532 of the Civil Code, and</li> <li>changes and addendum to the Contract with new rights and obligations of parties, as set out below in this Addendum No.1.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Article III</b> <b>Subject of the Addendum</b></p> <p><b>Assignment of rights and obligations:</b></p> <p>III.1 By this Addendum No. 1 the Assignor assigns to the Assignee the rights and claims, obligations and liabilities of the Future Easement Obligee resulting from the Contract.</p> <p>III.2 The Assignee takes over in full all rights and claims, obligations and liabilities of the Future Easement Obligee resulting from the Contract.</p> <p>III.3 The Future Easement Obligor states that it takes due note of assignment of the rights and claims of the Future Easement Obligee resulting from the Contract.</p> <p>III.4 The Future Easement Obligor also states that it agrees with the assignment of the rights and claims of the Future Easement Obligee resulting from the Contract.</p>
--	---



Zmeny a doplnenia Zmluvy:	Changes and Amendments to the Contract:
<p>III.5 Zmluva sa mení a dopĺňa v týchto ustanoveniach:</p> <p>Do Zmluvy sa dopĺňa nové ustanovenie v článku I. Predmet zmluvy ako nový bod I.8 Zmluvy, ktorého znenie je nasledovné:</p> <p><i>„I.8 Budúci povinný z vecného bremena sa zaväzuje, že na predmete budúcej zmluvy o zriadení vecného bremena strpí realizáciu stavby „Nosný systém MHD, prevádzkový úsek Janíkov dvor – Šafárikovo nám., 1. časť Bosákova ulica – Šafárikovo námestie“ v prospech budúceho oprávneného z vecného bremena a jeho právnych nástupcov minimálne po dobu 10 rokov od ukončenia stavby „Nosný systém MHD, prevádzkový úsek Janíkov dvor – Šafárikovo nám., 1. časť Bosákova ulica – Šafárikovo námestie.“</i></p> <p>Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú bez zmeny.</p>	<p>III.5 The Contract is changed and amended in the following provisions:</p> <p>A new provision in the Article I Subject of the Contract is added as a new point I.8 of the Contract which reads as follows:</p> <p><i>“I.8 The Future Easement Obligor pledges that it will tolerate in the subject of the future Contract on the Establishment of an Easement implementation of the construction “Carrier public transport system in Bratislava, operational part Janíkov dvor – Šafárikovo square in Bratislava, 1st part Bosákova street – Šafárikovo square” in the favour of the Future Easement Obligee and its successors for at least 10 years from the completion of the construction “Carrier public transport system in Bratislava, operational part Janíkov dvor – Šafárikovo square in Bratislava, 1st part Bosákova street – Šafárikovo square.”</i></p> <p>Other provisions of the Contact remain unchanged.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. IV.</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article IV.</b> <b>Final Provisions</b></p>
<p>IV.1 Na základe tohto dodatku č. 1 Postupca odovzdá Postupníkovi najneskôr do 3 dní po podpise tohto dodatku č. 1 jedno originálne vyhotovenie (alebo notárom overenú fotokópiu originálu) Zmluvy aj s prílohami.</p>	<p>IV.1 On the basis of the Addendum No.1 the Assignor shall submit to the Assignee within 3 days after signing this Addendum No.1 one original (or a notary certified copy of the original) of the Contract with attachments.</p>
<p>IV.2 Dodatok č. 1 je vyhotovený v šiestich vyhotoveniach súbežne v slovenskom jazyku aj v anglickom jazyku, z ktorých dve vyhotovenia si ponechá Budúci povinný z vecného bremena, dve si ponechá Budúci oprávnený z vecného bremena a dve Postupník. V prípade sporu ohľadom výkladu ustanovení tohto dodatku č. 1, záväzný je slovenský text dodatku č. 1.</p>	<p>IV.2 The Addendum No. 1 is executed in six original copies parallel in Slovak and English languages, two original copies for the Future easement Obligor, two for the Future easement Obligee and two for the Assignee. In the event of any disputes concerning interpretation of the provisions of this Contract, the Slovak text of the Addendum No. 1 is binding.</p>
<p>IV.3 Platnosť nadobúda dodatok č. 1 dňom podpisu oprávnenými zástupcami všetkých zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka. Zverejnenie</p>	<p>IV.3 The Addendum No. 1 shall enter into force at the day of its signature by authorised representatives of all Contracting Parties and it enters into effectiveness at the day following the day of its publication in accordance with</p>

dodatku č. 1 zabezpečuje Postupník.

IV.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že obsahu dodatku č. 1 porozumeli, tento dodatok č. 1 neuzatvárajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a konajú bez právneho a skutkového omylu. Tieto skutočnosti potvrdzujú strany svojim podpisom.

the Article 47a of the Civil Code. The Assignee ensures publication of the Addendum No. 1.

IV.4 The Contracting Parties declare that the Addendum No. 1 was concluded on their true and free will without coercion, error or conspicuously disadvantageous conditions. They understood the content of the Addendum No. 1, in witness whereof they affix their personal signatures.

V / In Bratislave, dňa / On: *8. 6. 2012*

Za / On behalf of  
**METRO Bratislava a.s.:**

Za / On behalf of  
**Emerald Property Group s.r.o.:**

\_\_\_\_\_  
Ing. Peter Ivan  
predseda predstavenstva /  
Chairman of the Board

\_\_\_\_\_  
Noel Joseph Nash  
Konateľ / Statutory Representative

\_\_\_\_\_  
JUDr. Slávka Kukučková  
podpredsedníčka predstavenstva /  
Vice-chairman of the Board

Za / On behalf of  
**Hlavné mesto SR Bratislava:**

\_\_\_\_\_  
doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc.  
primátor / Mayor

